

**No. 33281**

---

**NETHERLANDS  
and  
BELARUS**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Minsk on 11 April 1995**

*Authentic texts: Dutch, Belarusian and English.*

*Registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

---

**PAYS-BAS  
et  
BÉLARUS**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Minsk le 11 avril 1995**

*Textes authentiques : néerlandais, bélarussien et anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN  
DE REPUBLIEK BELARUS INZAKE DE BEVORDERING EN  
DE WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Belarus,

hierna aangeduid als de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

**Voor de toepassing van dit Verdrag:**

1. omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:

a. natuurlijke personen die krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij onderdaan van die Partij zijn, en investeringen doen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij;

b. rechtspersonen, zoals ondernemingen en andere organisaties, die krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij zijn opgericht of anderszins naar behoren georganiseerd, en gerechtigd zijn tot het doen van investeringen, en die investeringen doen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij;

c. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder letter a of van rechtspersonen zoals omschreven onder letter b hierboven;

2. omvat de term „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten;

b. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;

c. recht op geld of op iedere prestatie die economische waarde heeft;

d. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom (zoals auteursrechten, octrooien, industriële ontwerpen of modellen, merken van

handelsprodukten of diensten, handelsnamen) know-how, goodwill, technische werkwijzen en andere soortgelijke rechten;

e. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van concessies voor het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen, verleend in overeenstemming met de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partijen;

3. wordt onder de term „grondgebied” met betrekking tot elk van beide Staten verstaan het grondgebied onder zijn soevereiniteit, met inbegrip van het land, de binnenvateren en de territoriale zee, de zeebodem en de ondergrond daarvan, waarover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent.

## Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmt niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan dergelijke investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe,

2. Meer in het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeer-

ders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent elke Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat die in dezelfde omstandigheden verkeren, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

#### Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesses, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 6 of 7.

#### Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen die onteigening of nationalisering inhouden of andere maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij de maatregelen worden genomen in het algemeen belang, op non-discriminatoire basis, niet in strijd zijn met enige verplichting die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan, en worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang, en op voorwaarde dat regelingen worden getroffen voor schadeloosstelling.

Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de billijke marktwaarde van de desbetreffende investeringen onmiddellijk voordat de

maatregelen werden genomen of bekend werden, naar gelang van wat zich het eerst voordeed, en dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling.

#### Artikel 7

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onge-regeldheden, wordt door de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anders-zins aanleiding geven tot de betaling van een schadeloosstelling ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheids-contract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of het door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen Agentschap in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die investeerder is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag van Washington voor de toepassing van dat Verdrag behandeld als investeerder van de andere Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn vanaf de datum van inwerkingtreding daarvan ook van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan.

### Artikel 11

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel welwillend in overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

### Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet langs diplomatische weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatsbedoelde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke fase van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

### Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en

Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

#### Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Minsk op 11 april 1995 in de Nederlandse, de Belarussische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden:

S. I. H. GOSSES

Voor de Republiek  
Belarus:

M. A. MARINITSJ

## [BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

**ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ КАРАЛЕЎСТВАМ НІДЭРЛАНДАЎ І РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ АБ ЗААХВОЧВАННІ І ЎЗАЕМНАЙ АХОВЕ ІНВЕСТЫЦІЙ**

Каралеўства Нідэрландаў і Рэспубліка Беларусь, якія ў далейшым называюцца "Дагаворныя Бакі",

жадаючы ўмацаваць традыцыйныя сяброўскія сувязі паміж іх краінамі, пашырыць і інтэнсіфікаць эканамічныя адносіны паміж імі, асабліва ў дачыненні да інвестыцый інвестараў аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку,

прызнаючы, што пагадненне аб рэжыме, які прадастаўляецца такім інвестыцыям, будзе садзейнічаць прытоку капіталу і тэхналогій і эканамічнаму развіццю Дагаворных Бакоў і што для інвестыцый пажаданым з'яўляецца справядлівы і роўны рэжым,

пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

*Артыкул I*

Для мэт гэтага Пагаднення:

(1) тэрмін "інвестары" азначае ў адносінах да любога з Дагаворных Бакоў:

(а) фізічных асоб, якія ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтага Дагаворнага Боку з'яўляюцца яго грамадзянамі і ажыццяўляюць інвестыцыі на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку;

(б) юрыдычныя асобы, такія, як прадпрыемствы і іншыя арганізацыі, створаныя або заснаваныя належным чынам, якія маюць права ажыццяўляць інвестыцыі згодна з заканадаўствам гэтага Дагаворнага Боку і ажыццяўляюць інвестыцыі на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку;

(в) юрыдычныя асобы, якія не створаны згодна з заканадаўствам гэтага Дагаворнага Боку, але кантролююцца фізічнымі асобамі, як гэта вызначана ў пункце (а) вышэй, ці юрыдычнымі асобамі, як гэта вызначана ў зазначаным вышэй пункце (б).

(2) Тэрмін "інвестыцыі" ўключае ўсе віды маёмысці і, у прыватнасці, але не выключна:

(а) рухомую і нерухомую маёмысьць, а таксама любая іншыя рэчавыя права;

(б) права, якія вынікаюць з доляў, аблігацый і іншых форм удзелу ў кампаніях і сумесных прадпрыемствах;

(в) права патрабавання ў адносінах да грашовых сродкаў або любога выканання абавязацельстваў па дагавору, якое мае якую-небудзь эканамічную каштоўнасць;

(г) права на інтэлектуальную ўласнасць (такія, як аўтарскія права, патэнты, прымысловыя ўзоры ці мадэлі, гандлёвые знакі або знакі аблігуювання, гандлёвые назвы), "ноу-хау", "гудвіл", тэхнічныя працэсы і іншыя права такога ж харектару;

(д) права, якія прадастаўлены ў адпаведнасці з публічным правам, уключаючы канцэсіі на разведку, развіццё, здабычу і эксплуатацыю прыродных рэсурсаў, у адпаведнасці з заканадаўствам адпаведных Дагаворных Бакоў.

(3) Тэрмін "тэрыторыя" азначае ў адносінах да кожнай дзяржавы тэрыторыю, што знаходзіцца пад яе суверэнітэтам, уключаючы сушу, унутраныя і тэрытарыяльныя воды, а таксама мора, марское дно і яго нетры, над якімі гэта дзяржава ў адпаведнасці з міжнародным правам ажыццяўляе суверэнныя права або якія ў адпаведнасці з міжнародным правам знаходзяцца пад яе юрысдыкцыяй.

### *Артыкул 2*

Кожны з Дагаворных Бакоў у рамках свайго заканадаўства садзейнічае эканамічнаму супрацоўніцтву шляхам аховы на сваёй тэрыторыі інвестыцый інвестараў іншага Дагаворнага Боку. У адпаведнасці з яго правам ажыццяўлення ўлады, прадастаўленай згодна з яго законамі і нарматыўнымі актамі, кожны з Дагаворных Бакоў будзе дапускаць такія інвестыцыі.

### *Артыкул 3*

(1) Кожны Дагаворны Бок забяспечвае справядлівы і раўнапраўны рэжым інвестыцыям інвестараў іншага Дагаворнага Боку і не перашкоджае, шляхам прыняцця неабгрунтаваных або дыскрымінацыйных мер, кіраванню, падтрыманню, выкарыстанню або распараджэнню інвестыцыямі гэтых інвестараў. Кожны Дагаворны Бок прадастаўляе такім інвестыцыям поўную і сапраўдную бяспеку і ахову.

(2) Акрамя таго, кожны Дагаворны Бок прадастаўляе такім інвестыцыям рэжым, які ў любым выпадку не павінен быць менш спрыяльнym за той, што прадастаўлены інвестыцыямі сваіх уласных інвестараў або інвестыцыям інвестараў любой трэцяй дзяржавы, у залежнасці ад таго, які з іх з'яўляецца больш спрыяльнym для дадзенага інвестара.

(3) Калі адзін з Дагаворных Бакоў прадаставіў асобныя перавагі інвестарам любой трэцяй дзяржавы на падставе пагаднення, якія ствараюць мытныя саюзы, эканамічныя саюзы, грашовыя саюзы ці падобныя да іх утварэнні, або нападставе часовых пагаднення, якія вядуть да такіх саюзаў ці ўтварэнняў, гэты Дагаворны Бок не абавязаны прадастаўляць такія перавагі інвестарам іншага Дагаворнага Боку.

(4) Кожны Дагаворны Бок павінен выконваць любыя абавязацельствы, якія ён можа прыняць, у адносінах да інвестыцыі інвестараў іншага Дагаворнага Боку.

(5) Калі ўнутранае заканадаўства аднаго з Дагаворных Бакоў або існуючыя ці ўзгодненныя ў будучым у далаўненне да гэтага Пагаднення паміж Дагаворнымі Бакамі абавязацельствы ў адпаведнасці з міжнародным правам змяшчаюць агульныя ці спецыяльныя правілы, згодна з якімі інвестыцыі інвестараў іншага Дагаворнага Боку карыстаюцца рэжымам больш спрыяльнym за той, што ўстанаўліваецца гэтым Пагадненнем, гэтыя правілы маюць перавагу ў адносінах да гэтага Пагаднення ў той частцы і пастолькі, у якой і паколькі яны больш спрыяльнія.

#### *Артыкул 4*

У адносінах да падаткаў, збораў, плацяжоў і да падатковых скідак і выключэнняў кожны Дагаворны Бок прадастаўляе інвестарам іншага Дагаворнага Боку, якія займаюцца любой эканамічнай дзеянасцю на яго тэрыторыі, рэжым не менш спрыяльны за той, што прадастаўлены яго ўласным інвестарам ці інвестарам любой трэцяй дзяржавы, якія знаходзяцца ў аднолькавых абставінах, у залежнасці ад таго, які з іх з'яўляецца больш спрыяльнym для дадзеных інвестараў. Аднак пры гэтым не прымаюцца пад увагу ніякія асобныя падатковыя льготы, прадастаўленыя гэтым Дагаворным Бокам:

- а) у адпаведнасці з пагадненнем аб пазбыянні двайнога падаткаабкладання; або
- б) на падставе яго ўдзелу ў якім-небудзь мытным саюзе, эканамічным саюзе ці падобным да іх утварэнні; або
- в) на падставе ўзаемнасці з якой-небудзь трэцяй дзяржавай.

### Артыкул 5

Дагаворныя Бакі гарантуюць, што плацяжы, звязаныя з якімі-небудзь інвестыцыямі могуць быць пераведзены. Пераводы ажыццяўляюца ў якой-небудзь свабодна канверсуемай валюце без абмежаванняў або затрымкі. Такія пераводы ўключаюць, у прыватнасці, але не выключна:

а) прыбытак, працэнты, дывідэнды і іншыя бягучыя даходы;

б) грошовыя сродкі, неабхадныя:

(i) для набыцця сырэвіны або дапаможных матэрыялаў, паўфабрыкатаў ці гатовых вырабаў, або

(ii) для абаўлення асноўных фондаў дзеля забеспечэння падтрымання якіх-небудзь інвестыцый;

в) дадатковыя фонды, неабхадныя для развіцця якіх-небудзь інвестыцый;

г) фонды для выплаты пазык;

д) плацяжы па роілці і іншыя плацяжы;

е) даходы фізічных асоб;

ж) выручку ад продажу ці ліквідацыі інвестыцый;

з) любыя плацяжы, якія вынікаюць ў адпаведнасці з Артыкуламі 6 і 7.

### Артыкул 6

Ніводны з Дагаворных Бакоў не прымае ніякіх мер па экспрапрыяцыі, нацыяналізацыі або любых іншых мер, якія прама ці ўскосна пазбаўляюць інвестараў іншага Дагаворнага Боку іх інвестыцый, калі гэтые меры не ажыццяўляюца ў інтерэсах дзяржавы, на недыскрымінацыйнай аснове, не супярэчаць ніякім абавязацельствам, узятым тым Дагаворным Бокам, які ажыццяўляе такія меры, праводзіца адпаведна з устаноўленым заканадаўствам парадкам і пры забеспечэнні кампенсацыі.

Такая кампенсацыя ўяўляе сабою справядлівы рыначны кошт закранутых інвестыцый непасрэдна перад тым, як меры былі прыняты ці сталі вядомымі, у залежнасці ад таго, што адбылося раней, і ўключае працэнт па звычайнай камерцыйнай стаўцы на перыяд да даты плацяжу.

### *Артыкул 7*

Інвестарам аднаго Дагаворнага Боку, інвестыцыі якіх панеслі страты на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку ў выніку вайны ці іншага ўзброенага канфлікту, рэвалюцыі, дзяржайна гадзівчайнага становішча, паўстання, бунту або хвалявання, што мелі месца на тэрыторыі апошняга, гэты Дагаворны Бок прадастаўляе рэжым не менш спрыяльны за той, які гэты Дагаворны Бок прадастаўляе сваім уласным інвестарам або інвестарам любой трэцяй дзяржавы ў тым, што датычыцца аднаўлення, пакрыцця страт, кампенсацыі або іншага ўрэгулявання, у залежнасці ад таго, які з іх з'яўляецца больш спрыяльным для зацікаўленых інвестараў.

### *Артыкул 8*

Калі інвестыцыі якога-небудзь інвестара аднаго з Дагаворных Бакоў застрахаваны ад некамерцыйных рызык або іншым чынам выклікаюць выплату пакрыцця страт у адносінах да такіх інвестыцый адпаведна сістэме, якая створана законам, нарматывным актам ці ўрадавым дагаворам, іншы Дагаворны Бок прызнае любую субрагацыю страхавальніка, рэстрахавальніка або ўпаўнаважанага гэтym першым Дагаворным Бокаморгана, у адносінах да правоў гэтага інвестара ў адпаведнасці з умовамі такога страхавання ці любога іншага прадастаўленага пакрыцця страт.

### *Артыкул 9*

Кожны з Дагаворных Бакоў пагаджаецца на перадачу любой юрыдычнай спрэчкі, якая ўзнікае паміж гэтym Дагаворным Бокам і інвестарам іншага Дагаворнага Боку ў сувязі з якім-небудзь інвестыцыямі гэтага інвестара на тэрыторыі першага Дагаворнага Боку, для ўрэгулявання шляхам прымірэння або арбітражу ў адпаведнасці з Канвенцыяй па ўрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак паміж дзяржавамі і грамадзянамі іншых дзяржав, якая адкрыта для падпісання 18 сакавіка 1965 года ў Вашынгтоне, у Міжнародны цэнтр па ўрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак. Юрыйдичная асона, якая з'яўляецца інвестарам аднаго Дагаворнага Боку і якая да ўзнікнення такой спрэчкі кантралюеца інвестарам іншага Дагаворнага Боку, у адпаведнасці з Артыкулам 25 (2) (б) Канвенцыі для мэт Канвенцыі разглядаецца як інвестар іншага Дагаворнага Боку.

### *Артыкул 10*

Палажэнні гэтага Пагаднення, з даты ўступлення яго ў сілу, таксама прымяняюца ў адносінах да інвестыцый, ажыццёўленых да гэтай даты.

### *Артыкул 11*

Кожны з Дагаворных Бакоў можа прапанаваць іншаму Дагаворнаму Боку правесці кансультаты па любому пытканню ў сувязі з тлумачэннем або прымяненнем гэтага Пагаднення. Іншы Дагаворны Бок павінен добразычліва аднесціся да зазначанай пропановы і прадаставіць адпаведную магчымасць для такіх кансультаций.

### *Артыкул 12*

(1) Любая спрэчка паміж Дагаворнымі Бакамі ў сувязі з тлумачэннем ці прымяненнем гэтага Пагаднення, якую не магчыма вырашыць шляхам дыпламатычных перамоў, перадаеца, калі Бакі не дамовіліся аб іншым, па просьбе любога з іх у арбітражны суд, які складаецца з трох членуў. Кожны Бок прызначае аднаго члена суда, а прызначаныя такім чынам два члены суда разам прызначаюць трэцяга члена суда ў якасці іх старшыні, які не з'яўляецца грамадзянінам ні аднаго з Бакоў.

(2) Калі адзін з Бакоў не зможа прызначыць свайго члена суда і не прыступіць да такіх дзеянняў на працягу двух месяцаў пасля атрымання запрашэння ад іншага Боку зрабіць такое прызначэнне, апошні Бок можа прасіць Старшыню Міжнароднага Суда правесці неабходнае прызначэнне.

(3) Калі праз два месяцы пасля іх прызначэння два члены суда не дасягнуць згоды аб выбары трэцяга члена суда, любы з Бакоў можа звярнуцца з просьбай аб правядзенні неабходных прызначэнняў да Старшыні Міжнароднага Суда.

(4) Калі, у выпадках, прадугледжаных у пунктах (2) і (3) гэтага Артыкула, Старшыня Міжнароднага Суда не мае магчымасці ажыццяўіць зазначаныя вышэй дзеянні або з'яўляецца грамадзянінам любога з Дагаворных Бакоў, просьба аб ажыццяўленні неабходных прызначэнняў накіроўваецца да Віцэ-Старшыні. Калі Віцэ-Старшыня не мае магчымасці зрабіць зазначаныя вышэй дзеянні або з'яўляецца грамадзянінам любога з Бакоў, просьба аб правядзенні неабходных прызначэнняў адрасуецца самаму старшаму члену Міжнароднага Суда, які не з'яўляецца грамадзянінам любога з Дагаворных Бакоў.

5) Суд прымае рашэнні на аснове павагі да законаў. Перад тым, як суд прыме рашэнне, ён мае права на любым этапе судаводства прапанаваць Бакам урэгуляваць спрэчку міравым пагадненнем. Папярэдня палажэнні не перашкаджаюць урэгульванню спрэчкі ех аequo et bono, калі Бакі дамовяцца аб гэтым.

(6) Калі Бакі не дамовяцца аб іншым, суд сам вызначае рэгламент сваёй работы.

(7) Суд прымае свае рашэнні большасцю галасоў. Такое рашэнне з'яўляецца канчатковым і абавязковым для Бакоў.

#### *Артыкул 13*

У адносінах да Карабеўства Нідэрландаў, гэта Пагадненне прымяняецца да часткі Карабеўства ў Еўропе, Нідэрландскіх Антыльскіх астравоў і вострава Аруба, калі пісьмовае паведамленне, зазначанае ў пункце (1) Артыкула 14, не прадугледжвае іншага.

#### *Артыкул 14*

(1) Гэта Пагадненне ўступае ў сілу ў першы каляндарны дзень другога месяца, лічачы з даты, калі Дагаворныя Бакі паведамляць аднаму ў пісьмовай форме аб выкананні установленых канстытуцыямі іх дзяржаў працэдур, якія неабходны для ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення, і застаецца ў сіле на працягу пятнаццаці гадоў.

(2) Калі любы з Дагаворных Бакоў не накіруе паведамленне, прынамсі, за шэсць месяцаў да даты сканчэння яго тэрміну дзеяння, гэта Пагадненне аўтаматычна прадаўжаецца на наступныя дзесяцігадовыя перыяды, пры гэтым кожны Дагаворны Бок захоўвае права спыніць дзеянне Пагаднення паспях паведамлення, прынамсі, за шэсць месяцаў да даты сканчэння бягучага тэрміну дзеяння.

(3) У адносінах да інвестыцый, якія былі ажыццёўлены да даты спынення дзеяння гэтага Пагаднення, папярэдня Артыкулы працягваюць заставацца ў сіле на далейшы пятнаццацігадовы перыяд, лічачы з даты спынення дзеяння Пагаднення.

(4) У адпаведнасці з тэрмінам, вызначаным у пункце (2) гэтага Артыкула, Урад Карабеўства Нідэрландаў мае права спыніць прымяненне гэтага Пагаднення паасобку ў адносінах да любой з частак Карабеўства.

У сведчанне чаго прадстаўнікі, належным чынам упраўнаважаныя для гэтага, падпісалі гэта Пагадненне.

Здзейснена ў двух экземплярах у г. Мінску  
11 красавіка 1995 г. на  
галандскай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць  
аднолькавую сілу. У выпадку разыходжання пры тлумачэнні будзе  
пераважаць тэкст на англійскай мове.

За Каралеўства  
Нідерландаў:

За Рэспубліку  
Беларусь:

# AGREEMENT<sup>1</sup> ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BELARUS

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Belarus,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

## Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. the term "investors" refers with regard to either Contracting Party to:

a) natural persons, who according to the law of that Contracting Party, are its nationals and make investments in the territory of the other Contracting Party;

b) legal persons, such as enterprises and other organizations, which are constituted or otherwise duly organized and entitled to carry out investments under the law of that Contracting Party and which make investments in the territory of the other Contracting Party;

c) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled by natural persons as defined in a) or by legal persons as defined in b) above.

2. the term "investments" shall include every kind of asset and particularly though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem;

b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

c) claims to money or to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights (such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names), know-how, goodwill, technical processes and other rights of the same nature.

e) rights granted under public law, including concessions to prospect, explore, extract and win natural resources, granted in accordance with legislation of the Contracting Parties concerned.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1996 by notification, in accordance with article 14.

3. the term "territory" means in respect of each State the territory under its sovereignty including land, internal waters and the territorial sea, and the sea, seabed and its subsoil over which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

#### Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party.

Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

#### Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

#### Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this pur-

pose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

#### Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) any payments arising under the Articles 6 and 7.

#### Article 6

Neither of the Contracting Parties shall take any measures of expropriation, nationalization or any other measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, are not contrary to any obligations assumed by the Contracting Party taking such measures, and are taken under due process of law, and provided that provisions be made for compensation.

Such compensation shall represent the fair market value of the investments affected, immediately before measures were taken or became known, whichever was the earliest, and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment.

#### Article 7

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

### Article 8

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

### Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.<sup>1</sup> A legal person which is an investor of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2)(b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as an investor of the other Contracting Party.

### Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

### Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

### Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

#### Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1) provides otherwise.

#### Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to ter-

minate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Minsk on 11 April 1995, in the Netherlands, Belarusian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom  
of the Netherlands:

S. I. H. GOSSES

For the Republic  
of Belarus:

M. A. MARINITSJ

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

Le Royaume des Pays-Bas et  
 La République du Bélarus,  
 Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » désigne, eu égard à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

a) Les personnes physiques qui, en vertu de la législation de cette Partie contractante, sont ses ressortissants et effectuent des investissements sur le territoire de l'autre Partie;

b) Les personnes morales, telle qu'entreprises et autres organisations qui sont constituées ou dûment organisées de toute autre manière et ont qualité pour procéder à des investissements conformément à la législation de cette Partie contractante et effectuent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Les personnes morales sont constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais qui sont contrôlées par des personnes physiques telles qu'elles sont définies à l'alinéa a ou par des personnes morales telles qu'elles sont définies à l'alinéa b ci-dessus.

2. Le terme « investissement » inclut tous les types d'avoirs et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;

c) Les créances sur des fonds ou sur toute prestation ayant une valeur économique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1996 par notification, conformément à l'article 14.

d) Les droits de propriété intellectuelle (tels que droits d'auteur, brevets, dessins ou modèles industriels, marques de commerce ou de service, noms de marque), savoir-faire, clientèle, procédés techniques et autres droits du même ordre;

e) Les droits conférés par le droit public, conformément à la législation de la Partie contractante, y compris les concessions octroyées en vue de la prospection, de l'exploration, de l'extraction ou de l'acquisition de ressources naturelles;

3. Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, le territoire placé sous sa souveraineté, y compris les terres, les eaux intérieures et la mer territoriale, ainsi que la mer, le fonds des mers et leur sous-sol sur lesquels ledit Etat exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre des ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte des investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement, qui, en tout état de cause, ne soit pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut dans le présent Accord.

#### *Article 4*

En matière d'impôts, de droits, de redevances ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement, le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte à cette fin d'aucuns avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de la participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer des paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
- i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
- ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou rétributions;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Tous paiements découlant de l'application des articles 6 et 7.

#### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures ayant pour effet de priver, directement ou indirectement, des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si ces mesures sont prises pour cause d'intérêt public et sur une base non discriminatoire ne contreviennent à aucune des obligations assumées par la Partie contractante qui prend de telles mesures, et sont prises avec toutes les garanties prévues par la loi et sous réserve d'être assorties d'une indemnité.

Cette indemnité représente la valeur marchande équitable qu'avaient les investissements visés immédiatement avant que les mesures ne soient prises ou ne soient rendues publiques, le premier de ces deux cas étant retenu, et comporte des intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement.

### *Article 7*

Les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés étant retenu.

### *Article 8*

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre les risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

### *Article 9*

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique, survenu entre elle et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par cet investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>. Une personne morale, qui est un investisseur d'une Partie contractante et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'article 25, 2 b de la Convention, comme un investisseur de l'autre Partie contractante.

### *Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

### *Article 11*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

### *Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du tribunal du règlement du différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et obligatoire pour les Parties.

#### *Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

#### *Article 14*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront通知ées mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Minsk le 11 avril 1995, en langues néerlandaise, bélarussienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :  
S. I. H. GOSSES

Pour la République  
du Bélarus :  
M. A. MARINTSJ

---

